

## ENGLISH.

19. It was then their turn<sup>1</sup> to do what<sup>2</sup> other countries had already done.\*
20. In what city was the Exposition held?<sup>3</sup>\*
21. In Chicago, twenty-six hours' journey inland<sup>4</sup> from New York.\*
22. Is it a large<sup>5</sup> city?
23. Yes, very large and very handsome;<sup>6</sup> it is situated on<sup>7</sup> Lake Michigan, one of the five great lakes of the world.\*
24. There are many fine drives,<sup>8</sup> theaters, clubs, and everything, in fact, that tends to make life<sup>9</sup> agreeable.\*
25. Be sure<sup>10</sup> and be on hand to-night at eight.\*

## \*LITERAL TRANSLATION.

19. Lo fué entonces su (de ellos) turno hacer que otros países habían ya hecho.
20. ¿En qué ciudad fué la exposición asida?
21. En Chicago, 26 horas viaje interior (tierra adentro) desde Nueva York.
22. Sí, muy grande y muy hermosa; lo está situada sobre Lago Michigan, uno de los cinco grandes lagos del mundo.
24. Allí son muchos finos paseos para carruajes, teatros, clubs, y todas cosas, en hecho, que tiende á hacer vida agradable.
25. Esté seguro y esté á mano esta noche á ocho.

1. *It was their turn*, era ó fué su (de ellos) turno, les tocó; *to be one's turn*, ser el turno de uno, tocar, se conjuga así: *it is my (thy, his, her, our, your, their) turn*, etc., me (te, le, nos, os, les) toca, etc.

2. Véase página 103, nota 4.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

19. .... *de' ten* .... *é-de'*  
quén-tris .... ol-ré-di  
den.
20. .... *sí-ti* .... *ecs-po-sí-*  
schen jeld.
21. .... *schi-cá-go*, tuén-ti-sics  
.... *yé'-ne'* in-land ....
22. .... *la'y sí-ti*.
23. .... *ján-sem* .... *sí-chue-*  
ted o<sup>n</sup> léic *mí-schi-gan*  
.... *fáiv gréit léics* ....  
uēld.
24. .... *fáin dráivs*, zía-tēs,  
elebs, .... *in fact* ....  
tends tu méic láif agríab-  
bel.
25. *Bi schur* .... o<sup>n</sup> *jand tu-*  
*náit at éit*.
19. Á ellos les tocó entonces ha-  
cer lo que ya habían he-  
cho otros países.
20. ¿En qué ciudad tuvo lugar  
la Exposición?
21. En Chicago, 26 horas de  
ferrocarril desde Nueva  
York.
22. ¿Es una ciudad grande?
23. Sí, muy grande y her-  
mosísima,<sup>6</sup> está situada  
á orillas del lago Michi-  
gan, uno de los cinco  
mayores del mundo.
24. Allí hay magníficos paseos  
para carruajes, teatros,  
clubs, y todo aquello, en  
una palabra, que con-  
tribuye á hacer la vida  
agradable.
25. No olvide V. estar sin falta  
aquí esta noche á las 8.

3. *Held*, participio pasado y pretérito de *to hold*, asir, caber. *To be held* (ser asido) es sinónimo de *to take place*, tener lugar, llevarse á efecto.

4. Se designa con este adjetivo lo que está al interior, tierra adentro ó distante del mar: *an inland province* (prós-vins), una provincia del interior; *Madrid is in the inland of Spain*, Madrid está en el interior de España.

5. Véase página 143, nota 6.

6. Véase página 164, nota 2.

7. Es necesario tener cuidado con el uso de las preposiciones *above*, *at*, *in* y *on*, véanse páginas 146 y 147. *Above the lake* significa *sobre el* (agua del) lago; *in the lake* expresa *dentro* (del agua) del lago, y *at*, *on* ó *by the lake* quiere decir *cerca*, *en la orilla* del lago.

8. Como *to drive* es pasear en coche, *drive*, sustantivo, significa *paseo para carruajes*.

9. Con los sustantivos *life*, vida, y *death* (de), muerte, como con los de las diferentes virtudes, vicios, pasiones, calidades, ciencias, artes, metales y hierbas, tomados en sentido indeterminado, no se aplica el artículo definido en inglés; v. gr.: *vice is hateful* (váis *is* jéit-ful), el vicio es odioso; pero sí se dirá *the vice of drinking*, porque se determina la clase de vicio que es.

10. Véase página 205, nota 10.

## FIFTEENTH LESSON.

Toilet Articles.<sup>1</sup>

The bureau <sup>2</sup> (biú-ro),	el tocador.
The brushes (bré-sches),	los cepillos.
Hair-brush (je <sup>r</sup> -bresch),	un cepillo de cabeza.
A nail-brush (néil),	un cepillo de uñas.
A clothes-brush (clóuzs),	un cepillo de ropa.
A comb (cóum),	un peine.
The soap (sóup),	el jabón.
A whisk-broom <sup>3</sup> (juísk-brum),	un cepillo escoba.
Tooth <sup>4</sup> -powder (tuz-páu-d <sup>r</sup> ),	polvos de dientes.
A razor <sup>5</sup> (réi-se <sup>r</sup> ),	una navaja de afeitar.
A sponge (speny),	una esponja.
The hairpins <sup>6</sup> (jé <sup>r</sup> -pins),	las horquillas.
The ear-rings <sup>7</sup> (i-ríns),	los zarcillos.
A ring (rín),	una sortija.
A necklace (néc-leis),	un collar.
A bracelet <sup>8</sup> (bréis-let),	una pulsera.
A ribbon (rí-ben),	una cinta.
A fan (fan), a muff (mef),	un abanico, un manguito.
An apron (é-pren),	un delantal.
The mirror <sup>9</sup> (mí-re <sup>r</sup> ),	el espejo.
Toilet water (tói-let uó-te <sup>r</sup> ),	agua de olor.
Perfume <sup>10</sup> (pé-fiúm),	perfume.
Cologne water (co-lón),	agua de colonia.

1. Tóí-let á-ti-quels, artículos de tocador.
2. Del francés *bureau* (bi-ro), oficina, escritorio.
3. De *whisk* (uise) cepillo, y *broom* (brum) escoba; escobilla pequeña que hace uso de cepillo.
4. El plural de *tooth* es *teeth* (tiz), lo mismo que el de *foot* (fut) pie es *feet* (fit), plurales irregulares, de los que nos ocuparemos al tratar del número en la parte II. de este libro.
5. Del francés *rasoir* (rasuár), rasurar, afeitar, instrumento que afeita.
6. *Hairpins*, de *hair* (je<sup>r</sup>), cabello, y *pin* (pin), alfiler.
7. De *ear* (i<sup>r</sup>), oído, y *ring* (rín), sortija.
8. Del francés *bracelet* (bra-selé), ó antiguo *brachel* (bra-sché), armadura de hierro que cubría el brazo.
9. Del verbo latino *mirari* y del español *mirar*.
10. Del latín *per*, por, y *fumus*, humo; *to perfume*, perfumar.

Eau de

Sewing Materials.<sup>1</sup>

The work-basket (uēc-bás-quet),	el costurero.
A needle (ní-del), the pins (pins),	una aguja, los alfileres.
A thimble <sup>2</sup> (zím-bel),	un dedal.
The scissors (sí-se <sup>s</sup> ),	las tijeras.
Thread (zred), silk (silk),	hilo, seda. [seda.
Needleful <sup>3</sup> of cotton or silk (nídelful),	hebra de algodón ó de

Quadrupeds.<sup>4</sup>

Animal <sup>5</sup> (á-ni-mal),	animal.	Goat <sup>5</sup> (góut),	cabra.
Horse <sup>5</sup> (jós),	caballo.	Hare <sup>5</sup> (je <sup>r</sup> ),	liebre.
Ass <sup>5</sup> (as),	} asno, } burro.	Rabbit <sup>5</sup> (rá-bit),	conejo.
Donkey <sup>5</sup> (dén-qui),		Squirrel <sup>5</sup> (scué-rel),	ardilla.
Dog <sup>5</sup> (dog),	perro.	Monkey <sup>5</sup> (mén-que <sup>5</sup> ),	mono.
Rat <sup>5</sup> (rat),	rata.	Deer <sup>12</sup> (díar),	ciervo.
Cat <sup>5</sup> (cat),	gato.	Fox <sup>5</sup> (fo <sup>5</sup> cs),	zorra.
Mouse <sup>5</sup> (máus),	ratón.	Wolf <sup>10</sup> (uúlf),	lobo.
Mole <sup>5</sup> (mol),	topo.	Bear <sup>5</sup> (be <sup>r</sup> ),	oso.
Ox <sup>9</sup> (o <sup>5</sup> cs),	buey.	Sheep <sup>12</sup> (schip),	oveja.
Bull <sup>5</sup> (bul),	toro.	Lamb <sup>5</sup> (lam),	cordero.
Cow <sup>5</sup> (cáu),	vaca.	Mule <sup>5</sup> (miúl),	mula.
Calf <sup>10</sup> (caf),	ternero.	Lion <sup>5</sup> (láí-on),	león.
Pig <sup>5</sup> (pig),	cerdo.	Camel <sup>5</sup> (cá-mel),	camello.
Boar <sup>11</sup> (bo <sup>r</sup> ),	jabalí.	Elephant <sup>5</sup> (é-le-fant),	elefante.

1. Só-in mati-rials, artículos de costura.
2. De *thumb* (zem), dedo pulgar de la mano.
3. De *needle*, aguja, y *full*, lleno; véase página 53, nota 4.
4. Cuá-dru-peds, cuadrúpedos.
5. La regla general para formar el plural de los nombres, es agregar *s* al singular, aunque hay muchas excepciones.
6. Los nombres que terminan en *s*, *ch* y *sh* suaves, y *x*, hacen el plural en *es*.
7. Los nombres terminados en *y*, cuando van precedidos de una sola consonante, cambian dicha *y* por *ies*, como de *lady* (lé-di) señora, *ladies* (lé-dis), señoras. En otro caso cualquiera siguen la regla general, nota 5, *donkeys*.
8. El plural irregular de *mouse* es *mice* (máis).
9. El de *ox*, *oxen* (ó<sup>5</sup>-sen).
10. Los nombres que acaban en *f* ó *fe* forman el plural en *ves*, como de *calf*, *calves* (cavs); de *knife* (náif) cuchillo, *knives* (náivs). Esta regla tiene muchas excepciones que se explicarán al tratar detenidamente del número. Obsérvense las pronunciaciones de *k* y *t* en *knife* y *calf*, página 23.
11. *Swine* es nombre genérico para el masc. y fem.      12. No tiene plural.

## ENGLISH.

1. I must leave this hotel.
2. Do you wish a furnished or unfurnished<sup>1</sup> apartment?<sup>2</sup>
3. I should prefer three unfurnished<sup>1</sup> rooms: a parlor, bedroom and bath-room.
4. If you will come in, I think I can show you just<sup>3</sup> what<sup>4</sup> you wish.
5. Do you wish the parlor facing<sup>5</sup> the street or the sea?\*
6. I should choose<sup>6</sup> one,<sup>7</sup> if possible, overlooking<sup>5</sup> the sea.\*
7. The bedroom may open<sup>5</sup> on<sup>5</sup> to the street or the garden; I do not care<sup>8</sup> which.\*
8. What is the rent of this suite<sup>9</sup> of rooms?
9. Do you rent by the<sup>10</sup> month or by the<sup>10</sup> week?

## \* LITERAL TRANSLATION.

5. ¿... la sala haciendo frente la calle ó el mar?
6. Yo escogería una, si posible, sobre-mirando el mar.
7. El dormitorio (cuarto de cama) puede abrir sobre á la calle ó el jardín, yo hago (acción de) no cuidar cuál.

1. El prefijo *un*, de origen anglo sajón, corresponde á los castellanos *in* y *des*, y denota, como éstos, falta ó negación: *unknown* (*en-nóun*) desconocido, *unjust* (*en-yést*) injusto; véase página 169, nota 8.

2. *Apartment*, palabra que no tiene equivalente en español, designa una vivienda compuesta de sala, dormitorios, cocina, comedor y cuarto de baño; más comunmente se denomina *flat* (*flat*), y viene á ser lo que llamamos un *piso*. *Apartment house*, casa que se alquila por pisos.

3. *Just*, adverbio en este caso, está en lugar de *exactly* (*eg-sác-tle*), exactamente.

4. Véase página 103, nota 4.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

- |   |  |
|---|--|
| 1. .... jo-tél.   | 1. <i>Tengo que dejar este hotel.</i>  |
| 2. .... fê-nischd or en-fê-nischd a-pá't-ment.                  | 2. ¿Desea V. una habitación amueblada ó desamueblada?                              |
| 3. .... pri-fê zri .... rums .... pá'-le', béd-rum and báz-rum. | 3. Preferiría tres piezas desamuebladas: una sala, una alcoba y un cuarto de baño. |
| 4. .... zinc ái can schóu ....                                  | 4. Si quiere V. entrar, creo que puedo enseñarle precisamente lo que desea.        |
| 5. .... pá'-le' fêi-sin di strit or di si.                      | 5. ¿Desea V. que el salón de á la calle ó al mar?                                  |
| 6. .... chus uén .... o-ve'-lú-quin di si.                      | 6. Si es posible lo elegiría con vista al mar.                                     |
| 7. .... ó-pen o'n .... gá'-den .... qué' jutch.                 | 7. La alcoba puede dar á la calle ó al jardín, me es indiferente.                  |
| 8. .... rent .... suft ....                                     | 8. ¿Cuál es el alquiler de esta serie de cuartos?                                  |
| 9. .... báí di monz .... ufc.                                   | 9. ¿Alquila V. por meses ó por semanas?  |

5. *Facing* es el gerundio de *to face*, hacer frente, derivado del sustantivo *face* (*féis*) cara, rostro. Se usa también *to open* (abrir), ó *to overlook* (sobre mirar); véase página 201, nota 3; el primero necesita la preposición *on*; v. gr.: *do you wish the parlor opening on (overlooking) the street?*

6. Véanse los verbos irregulares, página 183.

7. En lugar del pronombre neutro *it* (lo), que evita la repetición del objeto, se emplea generalmente en inglés la palabra *one* (uno), que hace las veces de aquél. La misma voz *one* y su plural *ones*, se usan como pronombres, después de un adjetivo ó de un nombre, para evitar la repetición de ambos en expresiones como, *I prefer this furnished room, which is a very pretty one; these furnished rooms, which are very pretty ones*. Obsérvese que *one* lleva el artículo *a* delante del adjetivo ó adverbio que califica.

8. *I do not care*, yo hago (acción de) no cuidar, sinónimo de *it makes no difference to me*, ó de *I do not mind*, significa *no me importa* (pág. 204, nota 5).

9. Del francés *suite* (*suit*) continuación, serie; de *suivre* (*suivr*) seguir.

10. Cuando un nombre en singular designa todos los de la misma especie, debe emplearse el artículo.

## ENGLISH.

10. By the<sup>1</sup> week, and the payment is in advance.
11. I am paid<sup>2</sup> monthly, and should prefer to pay you at the end of the month.<sup>3</sup>
12. What do you charge for rooms and board?<sup>4</sup>
13. That, of course,<sup>5</sup> depends upon the location of the rooms.
14. The board alone is eight dollars a<sup>1</sup> week (weekly).
15. That strikes<sup>6</sup> me as rather<sup>7</sup> high.\*
16. My terms are by far<sup>8</sup> the most reasonable in town.
17. In summer it is cheaper, I suppose.
18. Well, I will take the rooms just now,<sup>9</sup> as I wish to move<sup>10</sup> as soon as possible.<sup>11</sup>

## \* LITERAL TRANSLATION.

15. Eso golpea me como bastante alto.

1. Véase página 217, nota 10.
2. *I am paid* (soy pagado) está usado por *se me paga* (página 135, nota 3).
3. Se emplea también muy comunmente la frase *when the month (week, year, etc.) is up*, expresión que equivale á *por mes (semana, año, etc.) vencido*.
4. La palabra *board*, tabla, tiene alguna vez la acepción de *mesa* y equivale á *comidas* en castellano. *To board in a hotel*, comer (*hacer las comidas*) en un hotel; *where are you boarding?*, ¿dónde hace V. las comidas? *I am boarding at Mrs. Seaman's* (sí-mans), como en casa de la Sra. Seaman.
5. *Of course*, por supuesto, naturalmente.
6. *To strike*, página 184, significa *pegar, golpear*, en sentido material; pero en la acepción mental es sinónimo de *to impress* (im-prés), hacer impresión, llamar la atención.
7. *Rather* es un adverbio en este caso, sinónimo, en la acepción presente, de *enough* (i-néf) bastante, con la diferencia de que *enough* se coloca después del sustantivo, adjetivo, adverbio ó verbo que modifica, y *rather*

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

10. .... péi-ment .... ad-váns.
11. .... péid monz-le<sup>1</sup> and schud .... end ....
12. .... cha'y .... bo'd.
13. .... o<sup>a</sup>v co's, di-pénds .... lo-qué-schen ....
14. .... bo'd a-loun .... éit dó<sup>a</sup>-la's .... (uf-cle<sup>1</sup>).
15. .... stráics .... rá-de<sup>2</sup> jái.
16. .... báí fa<sup>3</sup> .... rí-se-na-bel .... táun.
17. .... sé-me<sup>4</sup> .... chí-pe<sup>5</sup>, áí se-póus.
18. .... muv as sun as pó<sup>a</sup>-si-bel.
10. *Por semanas, y el pago es adelantado.*
11. *Á mí me pagan mensualmente y preferiría pagarle á V. á fin de mes.*
12. *¿Cuánto lleva V. por cuarto y comidas?*
13. *Eso depende, naturalmente, de la situación de las habitaciones.*
14. *La manutención solamente es ocho pesos semanales.*
15. *Eso me parece bastante caro.*
16. *Mis precios son, con mucho, los más razonables de la ciudad.*
17. *Supongo que en el verano será más barato.*
18. *Bueno; tomaré los cuartos desde ahora mismo, pues deseo mudarme cuanto antes.*

antes. *Rather* significa también *más bien, con preferencia, de mejor gana*, cuando se dice, por ejemplo, *you will take this rather than that*, V. tomará éste con preferencia á (más bien, de mejor gana que) aquél.

8. La preposición *by*, por, en conexión con el adverbio *far*, lejos, equivalen á *con mucho; not by far, ni con mucho*. Esta preposición *by* se adapta mucho á la composición de frases, como en *by no means* (mins), de ningún modo; *by the by* (ó way), de paso; *by and by*, hasta luego; *day* (dél) *by day* (night), uno y otro día (noche), etc. *By*, adverbio, es sinónimo de *near*, cerca: *by the town*, cerca de la ciudad; *did you pass by my door to-day?*, ¿pasó V. por (cerca de) la puerta de mi casa hoy? *I passed near by*, pasé cerca.

9. Las palabras *right* (derecho), y *just* (justo ó justamente), se anteponen la primera á *now* y ambas á los adverbios de lugar, y corresponden á nuestro *mismo* en las expresiones *aquí* (allí) *mismo*, *right* (just) *here* (there), etc. *This very day* (week, month, year) significa *hoy mismo* (esta misma semana, este mismo mes, año, etc.).

10. Hay un solo verbo inglés, *to move*, para los españoles *moverse* y *mudarse*.

11. *As soon as possible* (tan pronto como posible) equivale á *cuanto antes*.

- baggage* ENGLISH.
19. My *baggage* will be here inside of (within) an hour.
20. Here is the amount for a fortnight,<sup>1</sup> twenty dollars. Please give me a receipt.
21. Kindly read it for me.<sup>2\*</sup>
22. Received from Mr. So & So the sum of twenty dollars, in payment of a fortnight's rent in advance, for the rooms he occupies at No. (number) 615 Victoria street. London, July 8th, 1892.
23. Very well;<sup>3</sup> please sign<sup>4</sup> it.
24. Breakfast is served from 7:30 to 9 A. M.;<sup>5</sup> lunch from 12 to 1, and dinner at 7 P. M.<sup>6</sup> exactly.\*
25. We make an exception on<sup>7</sup> Sundays, and take dinner at 1 instead of 7.\*

## LITERAL TRANSLATION.

21. Bondadosamente lea-lo para mí.
24. Desayuno (almuerzo) es servido desde siete treinta á nueve antes mediodía; merienda desde doce á una, y comida á siete después mediodía exactamente.
25. Nosotros hacemos una excepción en domingos y tomamos comida á una en vez de siete.

1. Véase página 97, nota 9.

2. Véanse páginas 147 y 211, notas 10 y 6.

3. En lugar de *very well* es muy usual, sobre todo en América, la expresión *all right*, página 205, nota 14.

- | PRONUNCIATION.   | TRANSLATION.   |
|--|--|
| 19. .... lé-gue'y uíl bi jía' in-sáid .... áue'.   | 19. <i>Mi equipaje estará aquí dentro de una hora.</i>   |
| 20. .... a-máunt .... fô't-nait .... dó <sup>a</sup> -la's .... ri-sít.  | 20. <i>Aquí tiene V. el importe de una quincena, 20 pesos; sírvase darme un recibo.</i>  |
| 21. Cáin-dle <sup>t</sup> rí-dít ....  | 21. <i>Tenga V. la bondad de leérmelo.</i>   |
| 22. Rí-sívd .... sem .... péi-ment .... rent .... ad-váns .... ó <sup>c</sup> -quiú-pais at ném-be' six jén-dred and fíf-tin vic-tó-ria strit. Lén-den, yu-lái éitz, éi-tin-náinti-tu. | 22. <i>Recibí de Don Fulano de Tal la suma de 20 pesos, como pago adelantado de una quincena, por alquiler de los cuartos que dicho señor ocupa en la calle Victoria, No. 615. Londres, Julio 8 de 1892.</i> |
| 23. .... sái-nít.  | 23. <i>Muy bien; sírvase firmarlo.</i>   |
| 24. Bréc-fast is se'vd .... zé-ti tu náin e em (án-ti-me-rí-dian); lench .... dí-ne' at sévn pi em (póust me-rí-dien) eg-sác-tle <sup>t</sup> .  | 24. <i>El desayuno se sirve de 7:30 á 9 de la mañana; la merienda de 12 á 1, y la comida á las 7 en punto de la noche.</i>   |
| 25. .... méic an ec-sép-schen ó <sup>n</sup> sén-des .... at uén ins-téd ó <sup>v</sup> sévn.  | 25. <i>Los domingos hacemos excepción y comemos á la una en vez de las siete.</i>  |

4. Véase página 21, "nota," sobre la pronunciación de la combinación *gn*.

5. *A. M.* son las abreviaturas respectivas de *ante* (án-ti) y *meridian* (me-rí-dian), del latín *ante meridianus*, antes del meridiano ó del mediodía, equivalente á nuestra *m.* (mañana). Por lo general se pronuncian las abreviaturas *e em.* *M.* (*em*) es la abreviatura de *mid-day* (míd-dei) medio día, y se usa en las 12 del día, 12 *m.*, para diferenciarlo de 12 *p. m.* (*pi em*), las 12 de la noche.

6. *P. M.* (*pi em*), abreviaturas de *post* (*post*) y *meridian*, del latín *post meridianus*, después del medio día, equivalen á nuestra *t.* (*tarde*). Nunca se dice en inglés, como en español, *seven morning* (*afternoon, evening*), por ejemplo, para expresar que son las siete de la mañana, de la tarde ó de la noche, sino *7 a. m.* ó *7 p. m.* *P. M.* comprende nuestras abreviaturas para tarde lo mismo que para noche.

7. Véase página 69, nota 4.

## SIXTEENTH LESSON.

Writing Materials.<sup>1</sup>

A letter (lé-te'), a note (nóut), . . . una carta, una esuela.  
 Writing, blotting<sup>2</sup>-paper (ráitín, blótín), papel de cartas, secante.  
 Ordinary writing-paper (ó'di-neri), . . . papel ordinario.  
 A sheet<sup>3</sup> of paper, envelope<sup>4</sup> (én-ve-lop), una hoja de papel, sobre.  
 Steel pen (stil pen), quill pen (cuíl), pluma de acero, de ave.  
 A seal<sup>5</sup> (sil), stamp<sup>5</sup> (stamp), . . . un sello.  
 A pen-holder<sup>6</sup> (pen-jól-de'), . . . un portaplumas.  
 An inkstand<sup>7</sup> (incs-tand), the ink (inc), un tintero, la tinta.  
 Red ink, copying-ink (red inc, có<sup>a</sup>-piín), tinta roja, de copiar.  
 Pencil (pén-síl), penknife<sup>8</sup> (pén-naif), lápiz, cortaplumas. [go.  
 Rubber (ré-be'), mucilage (miú-si-ley), goma de borrar, mucila-  
 To sharpen<sup>9</sup> a pencil (schá<sup>a</sup>-pen), . . . afilar un lápiz.  
 A copy-book (có<sup>a</sup>-pi-bue), directory, un cuaderno, directorio.  
 Ledger (lé-ye'), cash-book (cash), . . . libro mayor, de caja.  
 Journal<sup>10</sup> (yé<sup>a</sup>-nal), bank-book, . . . diario, libro de banco.  
 Invoice (in-vois), bill of lading<sup>11</sup> (lé-dín), factura, conocimiento.  
 Ruler<sup>12</sup> (rú-le'), to rule a book (rul), . . . regla, rayar un libro.  
 Calendar (cálenda'), circular (sé<sup>a</sup>-quiula'), calendario, circular.

1. Rái-tín ma-tí-rials, artículos de escritorio.
2. De *to blot* (blo-ti), borrar, emborronar: *blot*, borrón; *to make a blot*, echar un borrón; *to blot out*, tachar lo escrito. Al papel secante se le llama también *blotter* (bló<sup>a</sup>-te'), cuya verdadera significación es borrador y designa el libro en que los hombres de negocios hacen sus apuntes.
3. *Sheet*, sábana, tiene la acepción de hoja, refiriendo á papel.
4. Del francés *enveloppe* (an-ve-lóp), de *enveloper* (an-ve-lo-pé), envolver.
5. *Seal* es el utensilio de metal en que están grabadas armas, divisa ó cifra. *Stamp*, sello de correo.
6. *Pen*, pluma; *holder*, mango, puño, tenedor (el que sostiene ó tiene una cosa); de *to hold*, tener, asir; *pen-holder*, mango de pluma; *cash-holder* (quen), puño de bastón; *holder of stock* (stoc), tenedor de papel moneda; *holder of a bill of exchange*, tenedor de una letra.
7. Véase página 170, nota 6.
8. *Pen*, pluma; *knife*, cuchillo.
9. *To sharpen*, de *to sharp* (véase página 183, nota 5), afilar, aguzar, significa afilar más, hacer más agudo. *Sharp* es el adjetivo, *agudo*, *afilado*, *puntagudo*; refiriéndose á personas equivale á *sútil*, *perspicaz*, *astuto*, *mañoso*: *a sharp instrument* (ins-tru-ment), un instrumento cortante ó de aguda punta; *a sharp man*, un hombre astuto; *a sharp tongue* (fig.), una lengua bien afilada; *to sharpen a knife*, afilar un cuchillo.

Adverbs of Time.<sup>13</sup>

Already (ol-rédi), always (ól-ues), . . . ya, siempre.  
 At last (at last), afterward (áf-te<sup>a</sup>-uo'd), al fin, después.  
 Again<sup>14</sup> (a-guén), before (bi-fór), . . . otra vez, antes.  
 Day before yesterday (bi-fór iés-te<sup>a</sup>-de'), anteayer.  
 Day after to-morrow (áf-te<sup>a</sup> tu-mó<sup>a</sup>-ro), pasado mañana.  
 Ever (é-ve'), finally (fái-na-le'), . . . siempre, en fin.  
 Forever (fo<sup>a</sup>-é-ve'), . . . para siempre.  
 Frequently (frí-cuen-tle'), . . . frecuentemente.  
 How long<sup>15</sup> (jáu lon), . . . ¿cuánto tiempo?  
 Immediately (ímí-die-tle'), . . . inmediatamente.  
 Instantly<sup>16</sup> (ins-tan-tle'), never (né-ve'), al instante, nunca.  
 Now (náu), often (ófn), . . . ahora, á menudo.  
 Once (uéns), since when (sins juén), . . . una vez, desde cuando.  
 Seldom (sél-dem), still<sup>14</sup> (stíl), . . . rara vez, todavía.  
 Soon<sup>17</sup> (sun), sometimes (sém-táims), . . . pronto, algunas veces.  
 Suddenly (sé-den-le'), then (den), . . . de repente, entonces.  
 Till when (tíl juén), till now (tíl náu), hasta cuando, hasta aho-  
 To-day (tu-deí), to-morrow (tu-mó<sup>a</sup>-ro), hoy, mañana. [ra.  
 Usually<sup>16</sup> (iú-schua-le'), . . . usualmente.  
 While (juáil), yet<sup>14</sup> (iét), . . . mientras, todavía.

10. Del francés *jour* (jur), día; *journal*, lo que pertenece al día, diario.
11. Del verbo *to load* (léid), sinónimo de *to load* (lod), cargar un buque. *Bill of lading*, certificado de embarque, conocimiento.
12. *Ruler* se denomina también al que tiene un supremo mando; *the ruler of a kingdom*, el jefe supremo de un reino, *el rey*. *Dom* agregado á un nombre de dignidad denota soberanía; si á un adjetivo, sustantiva á éste; ejs.: *king* (quín) rey, *kingdom*, reino; *wise* (uáis) sabio, *wisdom* (ús-dem) sabiduría.
13. *Ad-verbs of time*, adverbios de tiempo. El adverbio se junta al verbo ó á otra parte de la oración para expresar calidad ó circunstancia.
14. *Again* difiere de *still* (stíl) y de *yet* (iét), en que indica repetición. *Still* denota continuación; *yet* una cosa que debe suceder, ó que no ha sucedido todavía; á veces se emplea con *not*. Ejs.: *he comes again* (véase página 153, nota 9), él viene otra vez; *he still comes*, él continúa viniendo; *has he come yet?* (véase pág 210, nota 4), ¿ha venido ya? *he has not yet come*, no ha venido todavía. *Still* y *yet* se emplean por *sin embargo*; véanse *conjunctions*.
15. Véase página 100, nota 1.
16. Los adverbios terminados en *ly* hacen con *more* y con *less* los comparativos de superioridad y de inferioridad; los superlativos con *most* y *least*.
17. Algunos adverbios forman los comparativos y superlativos del mismo modo que los adjetivos monoslabos y dislabos: *sooner*, más pronto; *soonest*, lo más pronto.

## ENGLISH.

1. From all that I had heard I expected to find this climate very agreeable.
2. And you find yourself<sup>1</sup> very much mistaken, do you not?<sup>2</sup>\*
3. Most decidedly!<sup>3</sup> Yesterday, driving in<sup>4</sup> from the park, it alternately rained,<sup>5</sup> hailed,<sup>5</sup> snowed<sup>5</sup> and froze.<sup>5</sup>\*
4. Generally it is cold in the winter, and it frequently snows; but we also see the sun very often.\*
5. It rains and drizzles so much, though, and it has thundered<sup>5</sup> and lightened<sup>5</sup> so<sup>5</sup> in the last week!\*
6. Yes; but that is not of very frequent occurrence. It will not be long<sup>7</sup> before we have very pleasant weather.\*
7. I will be very glad, for rainy weather depresses me horribly.

## \* LITERAL TRANSLATION.

2. .... V. mismo muy mucho equivocado, ¿hace V. no?
3. ¡Lo más decididamente! .... lo alternativamente llovió, ....
4. Generalmente lo es frío .... y lo frecuentemente nieva ....
5. ¡Lo llueve y llovisna tanto mucho, aunque, ....
6. .... muy frecuente ocurrencia. Lo será no largo antes ....

1. Véase página 120, segundo párrafo.

2. La expresión española *¿no es así?*, equivalente a *¿no es esto?*, *¿no es verdad?*, se traduce muy á menudo por el verbo auxiliar, expreso ó sobrentendido en la primera parte de la frase, el cual se repite en forma interrogativa, si la primera parte es negativa, y en interrogativa negativa, si aquella es afirmativa; ejs.: *you wish it, do you not?*, V. lo desea, *¿no es así?*

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

- |   |   |
|---|---|
| 1. .... jé'd ái ecs-péc-ted tu fáind dis clái-met ....<br>agria-bel.  | 1. <i>Por todo lo que había oído, esperaba encontrar muy agradable este clima.</i>                          |
| 2. .... mis-téi-quen ....   | 2. <i>Y encuentra V. que se ha equivocado por completo, ¿no es así?</i>                                     |
| 3. Most di-sáide-dle <sup>1</sup> . Iés-te <sup>1</sup> -dei, drái-vín in .... ol-té <sup>1</sup> -ne-tle <sup>1</sup> réind, jéild, snóud and fro. | 3. <i>¡Sin duda! Ayer, volviendo del parque en coche, llovió, granizó, nevó y heló, alternativamente.</i>   |
| 4. Yé-ne-ra-le <sup>1</sup> .... uín-te <sup>1</sup> .... frí-cuen-tle <sup>1</sup> snóus .... ófn.   | 4. <i>Por lo general hace frío en invierno, y nieva frecuentemente; pero también vemos el sol á menudo.</i> |
| 5. .... réins .... dri-sels .... dóu .... zén-de <sup>1</sup> .... láitend ....   | 5. <i>Sin embargo, ¡llueve y llovisna y ha relampagueado y tronado tanto la semana pasada!</i>              |
| 6. .... o-qué-reus .... lon .... plé-sant ué-de <sup>1</sup> .  | 6. <i>Si; pero eso no ocurre con frecuencia. No tardaremos mucho en tener un tiempo muy agradable.</i>      |
| 7. .... réi-ne <sup>1</sup> ué-de <sup>1</sup> di-pré-ses .... jó <sup>a</sup> -ri-ble <sup>1</sup> .   | 7. <i>Me alegraré mucho, porque el tiempo lluvioso me entristece horriblemente.</i>                         |

*you do not wish it, do you?*, V. no lo desea, *¿no es verdad?* *you will (did, would) take it, will (did, would) you not?*, V. lo tomará (tomó, tomaría), *no es esto?* Consúltense página 139, nota 1, y sentencia 8, página 208.

3. *Most decidedly*, sinónimo de *of course, certainly, why yes*, equivale á *sin duda, por supuesto, ciertamente, es claro*.

4. *In* (dentro), después del verbo *to drive*, lo hace significar *entrando, viniendo en coche*; *saliendo* ó *yendo* se especificaría por *driving out* (fuera).

5. *Rained, hailed* y *snowed*, lo mismo que *thundered* y *lightened*, son los pretéritos respectivos de los verbos *to rain, to hail, to snow, to thunder* y *to lighten*, los cuales como impersonales no pueden usarse sino en las terceras personas sin sujeto; *froze* es el de *to freeze* (fris), helar (véase página 188), cuyo verbo puede usarse en todos sus modos y tiempos.

6. *So*, adverbio, significa *de tal modo (manera)*. *Much* está sobrentendido.

7. Hemos dicho que *long* es á veces un adverbio y denota extensión de tiempo. *Before long*, antes de mucho tiempo.

## ENGLISH.

8. Have we not talked<sup>1</sup> enough about the weather?  
It strikes me as rather a used up<sup>2</sup> subject.\*
9. So it is; but one<sup>3</sup> may obtain a very good idea  
of the use of impersonal verbs by keeping it  
up<sup>4</sup> for a while.<sup>5</sup>\*
10. Well, suppose we read a little while.<sup>6</sup>
11. Very well; you read aloud<sup>6</sup> to me while<sup>5</sup> I sew.
12. Do you prefer Dickens,<sup>7</sup> Thackeray<sup>7</sup> or Walter  
Scott?<sup>7</sup>
13. Dickens, by all means.<sup>8</sup> Read me some of his  
Christmas stories.<sup>9</sup>\*
14. Do I pronounce distinctly?
15. Very.<sup>10</sup> I understand you perfectly.
16. I have always<sup>11</sup> been told that I read<sup>12</sup> too<sup>13</sup> fast.\*

## \* LITERAL TRANSLATION.

8. .... Me hace la impresión como bastante un usado arriba ....
9. Así lo es; .... guardando lo arriba (continuándolo) por un rato.
13. Dickens, por todas maneras. .... sus Navidad historietas.
16. Yo he siempre sido dicho que yo leo demasiado de prisa.

1. *Talked*, de *to talk* (toe) hablar, sinónimo de *to speak*.
2. La preposición *up* en conexión con el verbo *to use*, deprime la significación de éste á su menor grado; *to use up* significa *consumir* (emplear enteramente), *agotar*; v. gr.: *I am completely used up*, ó *tired out* (tárd aut), ó *exhausted* (ec-sós-ted), estoy *rendido*, ó *fatigadísimo*, ó *agotado* (de fuerza).
3. *One* corresponde en este caso á nuestro pronombre indeterminado *se*. Véase página 57, nota 7.
4. *To keep*, guardar; *to keep up*, sostener, conservar; *to keep up a conversation*, sostener una conversación, sinónimo de *to carry on*, llevar adelante.
5. *While*, rato; *little while*, ratito. Como adverbio equivale á *mientras*; *I will read a while, while you sew* (so), leeré un rato, mientras V. cose.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

8. .... toed i-néf .... stráics  
.... rá-de<sup>e</sup> e iúsd ep séb-  
ject.
9. .... o<sup>b</sup>-téin .... ai-dia ....  
ím-pe<sup>r</sup>-so-nal .... qui-pín  
ít .... juáil.
10. .... se-póus .... lí-tel juáil.
11. .... aláud .... juáil ái so.
12. .... pri-fé<sup>r</sup> di-quens, zá-  
que-re<sup>t</sup> o<sup>r</sup> uól-te<sup>r</sup> sco<sup>t</sup>.
13. Di-quens, báí ol mins. Rid  
.... crís-mas stó-ris.
14. .... pro-náuns dis-tinc-tle<sup>t</sup>.
15. .... en-de<sup>s</sup>-tánd .... pé-  
fec-tle<sup>t</sup>.
16. .... tóuld .... rid ....
8. ¿No hemos hablado bastante del tiempo? ;Me parece una conversación tan gastada!
9. Así es; pero manteniéndola por un rato se obtiene una buena idea del uso de los verbos impersonales.
10. ¡Bien! leamos un ratito.
11. Perfectamente; léame V. alto, mientras yo coseo.
12. ¿Prefiere V. Dickens, Thackeray ó Walter Scott?
13. Dickens, con mucho. Léame alguna de sus historietas de Navidad.
14. ¿Pronuncio claro?
15. Mucho; le entiendo á V. perfectamente.
16. Me han dicho siempre que leo demasiado de prisa.

6. El prefijo *a* equivale á *on*, *in*, *at* ó *to*, como en *a-foot* (a-fút), á pie; *a-bed* (a-béd), en cama; *a-far* (a-fár), á lo lejos; *a-board* (a-bórd), abordo, etc., frases sinónimas de *on foot*, *in bed*, *at a distance*, *on board*, etc.

7. Dickens, Thackeray y Walter Scott han sido distinguidos escritores ingleses; el primero célebre por sus interesantes y patéticas descripciones de las costumbres populares, y el segundo por su profundo conocimiento y sutiles críticas de la *high life* (jái láif), aristocracia. Walter Scott, famoso novelista escocés, se dedicó más que nada á la novela histórica.

8. *By all means*, página 219, nota 8, equivale á *con mucho*, *por todos estilos*.

9. Célebre colección de cuentos relacionados con la época de Navidad.

10. Véase página 165, nota 5. Sabemos que *very* delante de un adjetivo ó de un adverbio significa *muy*; pero delante de un sustantivo equivale á *mismo*, y puede traducirse por *precisamente*, *exactamente*; véase página 219, nota 9; v. gr.: *that very thing occurred to me*, esa misma cosa me ocurrió á mí.

11. Véase página 149, nota 11.

12. Hemos dicho, página 185, nota 5, que *read* cuando es participio pasado ó pretérito se pronuncia *red*, y *rid* en cualquiera otro caso.

13. Véase página 167, nota 9.



## ENGLISH.

17. Nevertheless your articulation is distinct.
18. What a touching<sup>1</sup> story this is!
19. That is why<sup>2</sup> I am so fond<sup>3</sup> of Dickens; he appeals to the heart.\*
20. Thackeray writes more of the higher classes; and how well he knows them!\*
21. Yes; his sarcasms are always to the point.<sup>4</sup>
22. Are you not an admirer of Walter Scott?
23. Certainly<sup>5</sup> I am; but I need to be in a certain mood<sup>6</sup> to thoroughly<sup>7</sup> enjoy him.\*
24. There are many who<sup>8</sup> say he is not historically correct.\*
25. And there are also many who<sup>8</sup> say that Bacon<sup>9</sup> wrote all of Shakespeare's works.\*

## \* LITERAL TRANSLATION.

19. Eso es por qué yo soy tan apasionado de Dickens; él apela.....
20. Thackeray escribe más de las más altas clases; y; cómo bien él conoce las!
23. Ciertamente yo soy; pero yo necesito estar en un cierto modo á enteramente gozar le.
24. Hay muchos quienes dicen él es no históricamente correcto
25. .... que Bacon escribió todo de Shákespeare obras.

1. Véase pág. 99, nota 11. *Touching* es sinónimo de *pathetic* (pa-zé-tic), patético. Muchos adjetivos y algunos sustantivos que en castellano terminan en *ico* ó *ica* acaban en inglés en *ic*.

2. Como se ve, *why* no es siempre interrogativo ni significa *por qué*. En las páginas 176 y 202, sentencias 20 y 8, es interjección, cuyo uso está explicado en la primera. Corresponde también á la interjección familiar

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

17. Né-ve-di-lés.... a-tí-quiú-lé-schen is dis-tínt.
18. .... stó-re<sup>1</sup>....
19. .... fó<sup>nd</sup> o<sup>v</sup> dí-quens.... a-píls.... ja<sup>t</sup>.
20. Zá-que-re<sup>1</sup> ráits.... jáie<sup>t</sup> clá-ses.... jáu.... nóus dem.
21. .... sá<sup>t</sup>-casms.... ól-ues.... póint.
22. .... ad-mái-re<sup>t</sup>.... uól-te<sup>t</sup> sco<sup>t</sup>.
23. Sé<sup>t</sup>-ten-le<sup>1</sup>.... nid.... sé<sup>t</sup>-ten mud.... zé-rou-le<sup>1</sup> en-yóí jím.
24. .... mé-ni.... jístó-rica-le<sup>1</sup> co-réct.
25. .... béi-quen róut ol o<sup>v</sup> sehécs-pi<sup>s</sup> u<sup>é</sup>cs.
17. Sin embargo, su vocalización es clara.
18. ¡Qué interesante es este cuento!
19. Por eso soy tan partidario de Dickens; llega al corazón.
20. Thackeray se ocupa más de las clases de rango, y ¡qué bien las conoce!
21. Sí; sus sarcasmos dan siempre en el blanco.
22. ¿No es V. admirador de Walter Scott?
23. Sí, por cierto; pero necesito estar de un humor especial para que me guste de veras.
24. Hay muchos que dicen que no es correcto históricamente.
25. Y hay también quienes dicen que Bacon escribió todas las obras de Shákespeare.

¡hombre! cuando se expresa una especie de duda ó incertidumbre, como en *why*! *I don't know*, ¡hombre! no sé.

3. El adjetivo *fond*, apasionado, loco, pospuesto á *to be* y seguido de la preposición *of*, se usa para expresar que gusta mucho una persona ó cosa: *I am very fond of fruit*, me gusta mucho la fruta.

4. *To be to the point*, estar á propósito, oportuno. 5. Véase pág. 225, nota 3.

6. *To be in a mood* (estar en un modo) equivale á *estar de humor*.

7. *Thoroughly*, de *thorough* (zé-ro) entero, completo, perfecto, equivale á *in a thorough manner, fully* (fú-le<sup>1</sup>), *entirely* (en-táir-le<sup>1</sup>), de perfecta manera, totalmente, enteramente.

8. Obsérvese que el nominativo del pronombre relativo se traduce generalmente por *who*, quien, en lugar de *that*, que, como muy frecuentemente sucede en español. En la página 102, notas 1 y 2, hemos explicado los tres casos de *who*: nominativo, posesivo y objetivo.

9. Lord Francis Bacon, célebre poeta y escritor inglés; floreció en el último tercio del siglo XVI y principios del XVII.